

Michael KNÜPPEL (Göttingen)

**JAKUTISCHE ELEMENTE IN TUNGUSISCHEN SPRACHEN X-XII:
JAKUTISCHES IM URULGA-ĚWENKI (X),
BARGUZIN-ĚWENKI (XI) UND NĀNAJ (XII)
(NACH S. M. ŠIROKOGOROV'S "TUNGUS DICTIONARY")**

Abstract (*Yakut elements in the Tungus languages X-XII: Yakut in Urulga-Ěwenki (X), Barguzin-Ěwenki (XI) and Nānaj (XII) (according to S. M. Širokogorov's "Tungus Dictionary")*). The following article deals with Yakut elements in Nānaj and two Ěwenki dialects (Urulga-Ěwenki and Barguzin-Ěwenki) as well as some Yakut-Tungus "parallels", and it is based on the material included in S. M. Širokogorov's "Tungus Dictionary".

Der an dieser Stelle vorliegende Beitrag, in welchem die jakutischen Elemente resp. jak. Parallelen im Urulga-Ěwenki, im Barguzin-Ěwenki und im Nānaj nach dem "Tungus Dictionary"¹ des russ. Tungusologen und Ethnologen S. M. Širokogorov (1.7.1887-19.10.1939)² resp. der Bearbeitung desselben durch G. Doerfer in Gestalt des "Etymologisch-ethnologischen Wörterbuchs tungusischer Dialekte"³ behandelt werden und auf den noch ein Register zur gesamten, bislang aus zwölf Teilen⁴ in nun sieben Einzelbeiträgen bestehenden Aufsatzreihe erscheinen wird, bildet nun den Abschluß eben dieser Reihe. Es trifft hier zumindest für die jak. Elemente und Parallelen im Barguzin-Ěwenki und im Nānaj zu, was vom Vf. schon im vorangegangenen Beitrag der Reihe zu jenen im Manegirischen, Mankova-Ěwenkischen, Nerčinski-Ěwenkischen und Chinganischen ausgeführt wurde, nämlich, daß im Gegensatz zu den Materialien aus den in den ersten Aufsätzen behandelten Idiomen, sich hier nur vergleichsweise wenige Elemente, die auf das Jakutische zurückgehen resp. deren

¹ Širokogorov (1944/53). In der Folge kurz "TD".

² Zu Širokogorov [in der Folge "Š."] vgl. Mühlmann (1941) u. Doerfer (2004: 5-6).

³ Doerfer (2004), in der Folge kurz "EEW".

⁴ I. Jakutisches im Ost-Ěwenki; II. Jakutisches im Tumunchanskischen; III. Jakutisches im Negidal; IV. Jakutisches im Birare; V. Jakutisches im Lamunchinischen; VI-IX. Jakutisches im Manegirischen (VI), Mankova-Ěwenkischen (VII), Nerčinski-Ěwenkischen (VIII) und Chinganischen (IX).

mögliche jakutische Herkunft bei Š. (dort zumeist mit Verweisen auf Pekarskijs Wb. [abgekürzt als "jak. Pek."] ⁵ oder im EEW erörtert wurde, finden.

Die Formen aus den genannten Idiomen wurden bei Š. für das Uurulga-Ėwenki mit "U. C." (= "Uurulga nach Castrén"), für das Barguzin-Ėwenki mit "Br." (= "Barguzin[-Ėwenki]") und für das Nānaj mit "G." (= "Goldisch") resp. "G. S." (= "Goldisch [Nanaisch] nach Schmidt") abgekürzt.

X. Jakutisches im Uurulga-Ėwenki

1. **äyā** (TD, col. 5 / EEW, Nr. 218): (RT⁶ 95: *aya*) "[O. S., N. S., U. C., L.] – Ob. (allgemein) N. S. [good, healthy] U. C. xorošij, dobryj, krasivyy, bravyj, dobro, xorošee" – "gut, schön, tüchtig, besser (mn. R. aya, aya prijatnost', prijatnyj) (? Jak. Pek. dobryj ayi)". Cincius (1975-77), pp. 18-20: überall *aya* und ähnlich, Tung. **aya*, auch Ligeti (1959), p. 253, Futaky (1975), p. 37 (ostj. *äya*).
2. **!araki!** (TD, col. 17 / EEW, Nr. 731): "[Ob. (= allgemein)], [U. C.] – Branntwein, Kumyss. moloča. vodka, sprit, xanšin, moloču. Vodka (araki Bur.) ~ araki, ayaxi N. S., araki G., Or., S., mn. araja, araja R., mo. S. araxi, bur. araki C., ma. araki, arab. araq, Jak. Pek. argi, arigi" – "Wodka, Schnaps (*xanšin* = gelber chin. Schnaps aus Getreidearten, s. Akademie-wörterbuch XVII.30)". Cincius (1975-77), p. 48: *arakī* (ëw., sol. [K. + Butxa-"Sol."], lam., neg., oroč., ud., ul., orok., nān., kili, ma. < mo. *araki, ariki* [lam. < Jak.]). Hu (1986), 197 *araki* (sol.), Lie (1978), 133 *araki*.
3. **avaga** (TD, col. 22 / EEW, Nr. 963): "[U. C.] – brat m. otca (bur. abaga C., Jak. Pek. abaya)" – "Bruder meines Vaters". Cincius (1975-77), p. 8: *avaga* (ëw., sol. [Butxa-"Sol."], lam., ud., nān., kili, ma., jü. < mo. *abaya*).
4. **bi** (TD, col. 29 / EEW, Nr. 1271): "[Ob. (= allgemein) U. C., N. S., (J) L., T., G. Or. O.] – ma. bi, mn. R. bi, bi vsě; sklon.: min; jak. Pek. min" – "ja"; cf. Grube – "ich". Cincius (1975-77), 79: *bi* (ëw., sol., lam., arm., neg., oroč., ud., ul., orok., nān., kili, ma., jü.); Hu (1986), 208: *bii*, Tung. **bi* (in Mo. **bī* wegen Plural *bida* < **bī-da*).
5. **burgu** (TD, col. 41 / EEW, Nr. 1770): "[K. B. X. N., U. C.] – žirnyj, tolstyj, upitannyj, gustoj (o molokě)" – "fett, dick, wohlgenährt, dick (Milch)". Cincius (1975-77), p. 112: *burgu* "dick", *burgu-* "dick werden" (ëw., sol. [auch Ligeti (1959), p. 253], lam., arm., neg., oroč., ud., ul., orok., nān., kili, Tung. **börgö(-)*). Vgl. jak. Kałuzyński (1982), p. 263: *burgunas* "junge Kuh".

⁵ Pekarskij (1917-27).

⁶ Dies = russ.-tung. Teil des TD.

6. **butün** (TD, col. 42 / EEW, Nrr. 1823 u. 1824): “[A., U. C.] u. [L.] – veš, cělyj, vse, polnyj cf. bütün L. [TD, col. 42 / EEW, Nr. 1824], butnä M. [TD, col. 42 / EEW, Nr. 1825] cělyj, neslomannyj, mn. R. bütün vse, ves, jak. Pek. bütün ves” – “all(es), ganz, vollständig”. Cincius (1975-77), p. 116: *butun* (ëw., lam. < mo. *bütün* < tü. id.).
7. **cakelgan** (TD, col. 43 / EEW, Nr. 1837): “[U. C.] – blestěť (bur. cakelga, sakelga C.), cf. cakilu [womit EEW, Nr. 1838 / TD, col. 43 gemeint ist]” – Castrén (1956): “es blitzt”. Cincius (1975-77), p. 379: *čakelga-* (ëw., sol., lam. [< Jak.], ma. < mo. *čakilyan* “Blitz”).
8. **čirik** (TD, col. 49 / EEW, Nr. 2097): “[X.] ~ čėři B. [TD, col. 46 / EEW, Nr. 1995], cařik M., U. C. [TD, col. 43 / EEW, Nr. 1845], širi T. [TD, col. 232 / EEW, Nr. 9824]. vojna (mo. R. čėrik, čėrig vojsko, soldat, voennyj, mn. čirig; säri uničtoženie, vojna, razgrom “Vernichtung, Krieg” (Pek. [?] jak.)” – “Krieg”. Cincius (1975-77), p. 421: *čėrig* (ëw., sol., lam.).
9. **dolorōco** (TD, col. 64 / EEW, Nr. 2761): “[U. C.] – češuja [recte: naves, saraj]” – “Schuppen (gemeint ist aber der Lagerschuppen)”. Cincius (1975-77), p. 214: *dōlgan, dolorōco* [recte *dolorōco*, s. oben], (ëw. wohl auch p. 222: *dulga* ëw. < Jak.? < mo. *tulga* Pfeiler [wieso *t-* > *d-*?]).
10. **dzät** (TD, col. 81 / EEW, Nr. 3486): “[U. C.] – měď” – “Kupfer”. Cincius (1975-77), p. 286: *jās* (< Jak.), *jət* (ëw. [< Bur.] < mo. *jes* < tü. *yāz*).
11. **dzet** (TD, col. 81 / EEW, Nr. 3492): “[M.] – dzät U. C. měď krasnaja (mo. R. jīt, dīt, dīt/jed měď Bur. dzes C.)” – “Kupfer”. Cincius (1975-77), p. 286: *jās* (ëw. < jak. *jās*, eher mo. *jes, jed* [< tü. *yāz*], dabei ist *jed* burjatisch).
12. **gansa** (TD, col. 94 / EEW, Nr. 4024): “[U. C.] – trubka bur. gansa C., jak. Pek. xansa, xahna T., xaŋya L.” – “(Tabak-)Pfeife”. Cincius (1975-77), p. 139: *ganča* (ëw., lam., nān.) < chin. *gǎn'czy* (auch mo. *gangsān*, jak. *ganša*).
13. **golumta** (TD, col. 100 / EEW, Nr. 4289): “[B. K. M., U. C.] ~ golomta X. [TD, col. 100 / EEW, Nr. 4283], golomtan A. [TD, col. 100 / EEW, Nr. 4284], kolomtan A. [TD, col. 145 / EEW, Nr. 6227]; mo. R. gał ogoń, Jak. S. xołumtan, mo. golomta, bur. P (?) gal (ob.) ogoń; město dlja ognja (B. K. M., X., A., U. C.), dux ognja B. K. M. X. a město dlja ognja, kolomtan A.” – “Feuerstelle”. Vgl. Š. (1935), pp. 128-130, 283 (“the spirit of fire” = Sitten und Vorstellungen zur Feuerstelle), auch Š. (1930), p. 383.
14. **xaŋya** (TD, col. 105 / EEW, Nr. 4504): “[L.] – trubka. Cf. xahna [TD, coll. 104 u. 94 / EEW, Nrr. 4476, 4024] Jak. Pek. xamsa, bur. C. gansa; gansa U. C.”
15. **havalı** (TD, col. 109 / EEW, Nr. 4694): “[U. C.] – rabotat” – “arbeiten”. Jak. S. xamna, ? s. š. ?, cf. *ava* [TD, col. 22 / EEW, Nrr. 961, 962].
16. **havamıı** (TD, col. 109 / EEW, Nr. 4695): “[U. C.] – rabotnik” – “Arbeiter” (Jak. s. xamnaččit?).

17. **idakon** (TD, col. 114 / EEW, Nr. 4924): “[M., U. C.] – šamanka” – “Scha-manin. odakon, odokon N., odoyan A., idakon Lam. C. Jak! Pek. udayan, mo. iduyan”. Cincius (1975-77), p. 248: *udayan, uduyan* (ëw., neg. [*odovan, odoyan*]). < mo. *iduyan, uduyan, udayan*. Doerfer (1985a), 252.
18. **ilbi** (TD, col. 118 / EEW, Nr. 5092): “[U. C.] – strecheln [recte: streichel-n]”. Cincius (1975-77), p. 306: *ilbi-* (ëw.) < Jak. < Mo. *ilbi-*.
19. **kälägäi** (TD, col. 133 / EEW, Nr. 5746): “[U. C.] – zaikatšja, zagovarivatšja (bur. C. kelegei; jak. Pek. käläyäi zaika; ma. hele hempe)” – “stotternd”. Cincius (1975-77), p. 447: *käləyəi* (ëw., lam., neg., oroč., ul., orok., nän., kili, ma.). Vgl. Doerfer (1985a), Nr. 87, wohl < mo. *kelegei* < *kele-ügei*.
20. **kaptayin** (TD, col. 137 / EEW, Nr. 5871): “[A.] – kaptaga U. C. [TD, col. 137 / EEW, Nr. 5869], kaptayon B. Verb [?], kaptasun B. Kiz [?] d. [?] J., C. [?], kaptaka N., kaptayun N. S. (a plank), kaptagaï Or., kapasu G., S.; bur. C. xaptagaï, mo. R. xaptas/kabtasun; daur. kaptayon; jak. Pek. xapta-sin; cf. kapta [TD, col. 136 / EEW, Nr. 5868] doska” – “Brett”. Vgl. Cincius (1975-77), p. 377 sowie EEW, Nr. 5868 / TD, col. 136.
21. **kaptak** (TD, col. 137 / EEW, Nr. 5872): “[U. C.] – pokryvalo (bur. C. kap-kak)”, so auch RT 66 b – jedoch Castrén (1856), 79: *kapkak* “Deckel”. Cincius (1975-77), p. 376: *kapkak* (ëw., sol., lam.). Vgl. mo. *qabqay*, jak. *xap-pax*.
22. **kargi** (TD, col. 138 / EEW, Nr. 5911): “[B., U. C.] – melkij, melkovodnyj, cf. karadigaï [TD, col. 137 / EEW, Nr. 5890] aber karägidaï; (ma. hari C. krivoj, Zax[arov] sognutyj; jak. Pek. xargi)” – “seicht”. Ma. *hari* hängt hiermit nicht zusammen. Vgl. vielmehr Cincius (1975-77), p. 381: *kargi* (ëw., lam., ma. “seichte Stelle, Stromschnelle”) < mo. *qargi*.
23. **kelgähin** (TD, col. 140 / EEW, Nr. 5996): “[U. C.] – kelgasun U. C. struna; bur. C. kelgahan” – “Robhaar, Saite”. Cincius (1975-77), p. 392: *kil* (< Jak.), *kelgahun* (ëw., sol.) < mo. *qilyasun* (zu tü., čuī. vyp) *qilqa*.
24. **kelgasun** (TD, col. 140 / EEW, Nr. 5997): “[U. C.] – Cf. kelgahan [TD, col. 93 / EEW, Nr. 3996]” (russ. u [i] = lat. u [u]!).
25. **kilan** (TD, col. 141 / EEW, Nrr. 6056 u. 6058): “[B., X.] – kosoj (na glaza), kilaŋ X.; cf. kilaŋku N. [TD, col. 141 / EEW, Nr. 6057] bělmo, kelar M. C., kilarin U. C.; bur. C. kelar; ma. hiyari; jak. Pek. kilar” – “schielend”. Vgl. TD, col. 140 / EEW, Nr. 5993.
26. **kuta** (TD, col. 157 / EEW, Nr. 6708): “[U. C.] – glina” – “Lehm”. Cincius (1975-77), p. 439 (ëw., lam., neg. [auch jak.]) < ?.
27. **lōča** (TD, col. 159 / EEW, Nr. 6806): “[M.] – lōča N. S. (a Russian), ločan B., lúča K. A. N., lota X., lūca U. C., núč’i T., núča L.; luča Or. [vorweg t, wohl Verschreibung], loča G., S.; bur. C. lūca; ma. loča [sic!], ma. Sp. lo-čan; mo. R. lōšī G.; Kit.!, cf. Zax[arov] [? Tib. ?], slo-ša [?], o-lo-ssu; jak. Pek. nučča, lučča, učča; zu o-lo-ssu sm. kartočka in ⟨?⟩. Kit. russkij” – “Rus-

- se, russisch”. Vgl. Helimskij (1985), 211 (Sprachtrakt bzw. Wanderwort finn. *rōtsa* > Sam. > Tung. Dem kam aber eine Volksetymologie entgegen, cf. Hauer (1952-55), 751: “Die Mandschu nannten die plündernden Räuberhorden der russischen Konquistadoren Chabarow und Stepanow ‘Oger’”. Ebenso Zaxarov (1875), 858: *loča* (Chinesisch < skr. *rakṣa*) “ëtim imenem mančžury nazyvali russkix pri pervyx snošenijax s nimi na Amurě v XVII. stol”. Cincius (1975-77), p. 513: alle Dialekte außer Jü.
28. **mar** (TD col. 164 / EEW, Nr. 7003): “[U. C.] – Tanne”. < ? (= 7002?). In EEW Verweis auf Barguzin-Èwenki (cf. unten, XI, Nr. 2).
29. **ńirailā** (TD, col. 186 / EEW, Nr. 7921) “[U. C.] – rodit’; cf. ńirai? [TD, col. 186 / EEW, Nr. 7920]; ma. niyarhûn novyj, svěžij; ma. niyarhûlambi sleg [sic] v postel’, poslě rodov” – “gebären”. Zu Cincius (1975-77), p. 639: *ńirai* “Neugeborenes” (ëw., ma.); auch jak. < mo. *nirai* (bzw. **niara*, vgl. Doerfer (1992), 50 qitan., Punkte 8 und 15).
30. **omún** (TD, col. 205 / EEW, Nr. 8705): “[X. N.] – guby, homun A. [TD, col. 111 / EEW, Nr. 4776], himin T., L. [gemeint ist wohl hêmèn (TD, col. 110 / EEW, Nr. 4725)], hämun U. C. [TD, col. 108 / EEW, Nr. 4663], hömun N. S. [TD, col. 111 / EEW, Nr. 4802], hõmun, õmun T., hõmu Or. pomu G., S.; ma. femen” – “Lippen”. Cincius (1975-77), p. 365: *hõmun* (alle Dialekte). Tung. **pämön*. Jak. Kałużyński (1982), p. 267: *sämîn* “Oberlippe des Rentiers” (?).
31. **oŋgočo** (TD, col. 206 / EEW, Nr. 8757): “[?, auch RT 41 b gibt keine klare Form] [N.] – oŋoco U. C. [TD, col. 207 / EEW, Nr. 8816], onočo N. S., onočo/oŋgoča mal. lodka mo. R.; oŋgočo Pek. Jak.; bur. C. oŋoso; cf. omočîn N. S. (a small boat) lodka (bol’šaja N.)” – “(großes) Boot”. Cincius (1975-77), p. 21: *oŋkočõ*, *oŋgočo* (ëw., lam.); auch jak. < mo. *oŋgoča*? Vielleicht doch eher Tung. (sowohl west- als ostëw.), s. Doerfer (1985a), Nr. 456.
32. **õsa** (TD, col. 211 / EEW, Nr. 8979): “[X. N., U. C.] – Cf. oha N., škura s lap losja izjubrja” – “Fell mit Pfoten des Elches, Edelhirsches etc.” (Castrén [1856]: “Pfote”). Cincius (1975-77), p. 26: *õsa* (ëw., lam., neg., oroč., ud., ul., orok., nân., kili, Tung. **hõsa*). Jak. Kałużyński (1982), p. 268: *usāmi*.
33. **saïva** (TD, col. 220 / EEW, Nr. 9347): “[N., U. C.] – ambar na nožkax” – “Vorratshaus (auf Piloten)”. Cincius (1975-77): ëw., lam., arm., auch jak. < russ. *sajba*, *sajva*. (Oder > ?).
34. **sěrga** (TD, col. 226 / EEW, Nr. 9601): “[T.] – narta; jak. Pek. sïarya; cf. sani; bur. B. šergan; tērga U. C. sani; bur. C. šarga; bur. Podg. šarga (obšč.)” – “Schlitten”. Cincius (1975-77), pp. 387-8: *čērga* (ëw., sol., lam., ma.), teils < Mo., teils < Jak. (Ma. < Nordtung.).

35. **sūn** ~ **sun** (TD, col. 239 / EEW, Nrr. 10099 u. 10100): “[N. X. B. ver. d. M. N. S.] – (an overcoat) šuba; sun T., S., teplaja odežda na mēxu; cf. sun U. C. (mēx)” – “Pelzkleid”. Cincius (1975-77), p. 126: *sūn* (ėw., sol. [auch K.], neg., orok., Tung. **sōn*). Dies > jak. *son*. Die Kürzung ist eigenartig; jedoch kann jak. *son* unmöglich auf urtü. **tōm* (-m wegen čuv. *tum*) oder gar auf sak. *thauna* (von dem das Tü. kaum Wörter empfangen hat) zurückgehen. Also zwei Wörter: a) tü. *tōm* > čuv. *tum*, sonst *tōn*; b) tung. *sōn* > *sūn* usw. sowie > jak. *son*.
36. **taljan** (TD, col. 244 / EEW, Nr. 10291): “[N. S.] – (recte talian lightning) molnija; sakilgan U. C. (bur. C. sakelgan); jak. Pek. čaγiljan; ma. talkiyan, cf. talin [TD, col. 243 / EEW, Nr. 10284], ta-li-giang, Juč.; mo. S. saxil-gan”. Vgl. TD, col. 243 / EEW, Nr. 10284. Mo. *sakilyan* gehört jedoch nicht hierher. Vgl. dazu Cincius (1975-77), p. 379: *čakelga-* (ėw., sol., lam., ma.) < mo. *čakilyan* usw.
37. **tänki** (TD, col. 246 / EEW, Nr. 10385): “[U. C.] – ravnyj; mo. C. teng, jak. Pek. tāj – recte tänki” – “gleich, eben”. Cincius (1975-77), p. 235: *tān* “Ebene”, *tənə*, *təŋkī* “eben” (ėw., lam., arm., neg., oroč., orok., nān.) < mo. *teng?*
38. **täsu**, **tähu** (TD, col. 248 / EEW, Nr. 10446): “[U. C.] – stradať, mučitsja; mo. C. tsekü, jak. C. täsii” – “dulden”. Cincius (1975-77), p. 225: *təvsə-* (ėw., sol., neg., ma.) < mo. *tes(ü)-*.
39. **tokonok** (TD, col. 258 / EEW, Nr. 10863): “[M., U. C.] – lokot; bur. ibid.; bur. C. tokonok” – “Ellbogen”. Cincius (1975-77), p. 190: *toyoč* “Flußbiegung” (< Jak. < Mo.), auch *tokonok* “Ellbogen”, ud. *tüöŋo* Flußbiegung (?). < mo. *toqai*, *toqanaγ*. Doerfer (1985a), Nr. 169.
40. **tobti**, **tobci** [recte **topťi**, **topčī**] → unten, XI, Nr. 6.
41. **turga** (TD, col. 268 / EEW, Nr. 11229): “[X., U. C.] – skoro, bystro (e.g. ěxat); mo. R. turgēn/türgen; turgennik Jak. Pek.; bystrina, bystr. tečenie, lošad; ma. turgen; bur. C. turgun; turgan M. [TD, col. 268 / EEW, Nr. 11232], turgun L. [TD, col. 268 / EEW, Nr. 11243]” – “schnell (z.B. fahren)”. Cincius (1975-77), p. 219: *turgən* (ėw., lam., neg., oroč., ud., ul., nān., kili, ma.) < mo. *türgen*. Doerfer (1985a), Nr. 246.
42. **tusała** (TD, col. 269 / EEW, Nr. 11285): “[M.] – pomogat; jak. Pek. tusałas; bur. C. tosalnap; bur. Pod[gorbunskij] tugxałaxa (b. t.), tusałaxa (X.), tugxyłuxy (X. Nu.); ma. tusalambi prinošu polzu; tusalā U. C.” – “helfen”. Eine Ableitung von *tusa* “Nutzen”, vgl. TD, col. 269 / EEW, Nr. 11281.
43. **tusalā** (TD, col. 269 / EEW, Nr. 11286): “[U. C.] – Cf. tusała M. [TD, col. 269 / EEW, Nr. 11285]”.
44. **hukur** → unten, XI, Nr. 7.
45. **ulā** (TD, col. 278 / EEW, Nr. 11643): “[M.] – podošva; bur.! Pod[gorbunskij] uła (b. xal. t); ula U. C., cf. ułła M., Jak.! Pek. ułłuj nogi? [?] ułłunax;

- mo. R. oła, oło/ula podošva” – “Fußsohle”. Cincius (1975-77), p. 257: *ula* < mo. *ula*, älter *hula*.
46. **ula** (TD, col. 278 / EEW, Nr. 11644): “[U. C.] – Cf. ulā, ula podošva”. Vgl. TD, col. 278 / EEW, Nr. 11643.
47. **ulgur** (TD, col. 280 / EEW, Nr. 11719): “[B., U. C.] – slovo, řeč; cf. ulgu; mo. Jak.!” – “Wort, Rede”. Vgl. TD, col. 280 / EEW, Nr. 11710.

XI. Jakutisches im Barguzin-Éwenki

1. **ayat** (TD, col. 6 / EEW, Nr. 249): “[Br.] – xorošo (< ayaji B.) aya” – “gut (Adverb)”. Cincius (1975-77), p. 18: *ayat*, zu X, Nr. 1 (TD, col. 5 / EEW, Nr. 218).
2. **mar** (TD, col. 164 / EEW, Nr. 7002): “[A. B. N. Br.] – gustoj kustarnik, město pokrytoe kustarnikom (otsjuda márekta [TD, col. 164 / EEW, Nr. 7007])” – “dichtes Gesträuch, mit Gesträuch bedeckter Platz”. Cincius (1975-77), p. 531: *mar* “Unterholz der Birke u.a.” (ëw.); auch jak. *mār* (ëw.). Auch Sumpf u.a. Ob < russ. *mšara* oder *marnik*?
3. **pud** (TD, col. 218 / EEW, Nr. 9286): “[Br.] – pud (Russ.!)” – “Pud (ca. 16,38 kg.)” < russ. Pud. Cf. Cincius (1975-77), p. 42: *pud* (ëw., lam., nān. [auch mo., jak.]).
4. **punta** (TD, col. 218 / EEW, Nr. 9299): “[Br.] – funt (Russ.)” – “Pfund”. < Russ. Vgl. Cincius (1975-77), p. 43: *pūnta* (ëw., lam., orok., auch jak.).
5. **suglan** (TD, col. 237 / EEW, Nr. 10027): “[N. Br.] – jarmarka, se-ëzd (?), periodič. sobranie (Russ.! suglan); jak. Pek. sugulān; mo. R. šoglā(n)/čuy-łayan sobranie” – “Jahrmarkt, periodische Versammlung”. Cincius (1975-77), p. 119: *suglān* (ëw., ma.). Vgl. Doerfer (1985a), Nr. 690 (p. 235): < mo. *čuyłayan*.
6. **topči** (TD, col. 260 / EEW, Nr. 10944): “[B. X. Br.] – tobtí X. N., tobtí, tobcí [recte toptí, topči] U. C.; bur. C. topče; mo. R. töpš/tobči pugovica; jak. Pek. topču pugovica” – “Knopf”. Cincius (1975-77), p. 199: *topči* (ëw., sol. < mo. *tobči*), vgl. Doerfer (1985a), Nr. 510.
7. **ukur** (TD, col. 277 / EEW, Nr. 11629): “[B. K. X. N. M. Br.] – korova, rogatyj skot; ukur, hukur U. C.; mo.! R. úxur/úker ibid.; bur. C. uxer/uxur; dux-korova B.” – “Kuh, Hornvieh, Geisterkuh”. Cincius (1975-77), p. 341: *hukur*, *ukur* (auch *akun* + Lehnwörter < Jak.) sol. (auch K.) lam. (*hökən* usw.), auch neg. *oγus* < Jak. Vgl. noch Doerfer (1965), Nr. 148. Alles < mo. *húker* oder älter *höker* (tü. **hökěř*), Doerfer (1985a), 156. Vgl. auch Ligeti (1959), 267 altsol. *ukari*. Vgl. Š. (1935), pp. 130, 132.

XII. Jakutisches im Nānaj

1. **ĵedaŋe** (TD, col. 73 / EEW, Nr. 3122): “[L.] – (laut RT 161 b aber T.) Cf. yeda... bėdnyj” – “arm”. Es fehlt aber *yeda...* auf S. 129. Vgl. RT 161 a/b: “ēdau, yadavu B., yadau X., yedaŋi N. S., dādana N. S., yadana Or., yadafi G.”. Cincius (1975-77), pp. 337-8: *yadakū* (ėw., sol., neg., oroč., ud., ul., nān., kili, ma.); meist *yada-* < mo. *yada-*. Auch lam. belegt: Cincius/Rišes (1952), 23: *ĵadaŋi*. Jak. Pek. *ĵadai* “bėdnėt”.
2. **yako** (TD, col. 128 / EEW, Nr. 5531): “[B. N.] – yoko A. B., yoko N. S. (a Yakut), yoko T., Or., G., S., ? cf. noka, nėka T. [TD, col. 188 / EEW, Nr. 7990], jak. Pek. saxa – Jakut” – “Jakute”. Cincius (1975-77), pp. 338-9: *yākō* (ėw., lam., arm., neg., oroč., ud., ul., orok., nān., ma. [?]), auch nivx., juk. Urform anscheinend **yākō*.
3. **kalim** (TD, col. 134 / EEW, Nr. 5764): “[N. S.] – (the whale) kit” – “Wal (kalima G., kalema Or. S.; ma. kalimu Zax[arov], kalimā S.)”. Cincius (1975-77), pp. 366-7: *kalim* (ėw., lam., arm., neg., oroč., ud., ul., orok., nān., kili [die letzten 6 Sprachen mit -a]; ma. [mit -u]). Doerfer (1985a), Nr. 258; auch mo. *qalimu*. Vgl. auch Doerfer (1985), pp. 197-8: alles (auch jak. *xālim*) < nivx. **qalimə* vgl. Schrenck (1892), 54: *kalm* = Savelėva/Taksami (1965), 139: *qalm*.
4. **kapasu** → oben, X, Nr. 20.
5. **loča** → oben, X, Nr. 27.
6. **pomu** → oben, X, Nr. 30.

Michael Knüppel
 Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde
 Waldweg 26
 D – 37073 Göttingen
 [MichaelKnueppel@gmx.net]

Abkürzungen des Verfassers

altsol. = alt-solonisch; arab. = arabisch; arm. = armanisch; bur. = burjatisch; chin. = chinesisch; čuv. = čuvašisch; ěw. = ěwenkisch; finn. = finnisch; jak. = jakutisch; juk. = jukagirisch; jü. = jürčen; lam. = lamutisch; lat. = lateinisch; ma. = mandschu; mo. = mongolisch; nān. = nānajisch; neg. = negidal; nivx. = nivxisch; oroč. = oročisch; orok. = orokisch; ostj. = ostjakisch; russ. = russisch; sak. = sakisch; sam. = samojedisch; skr. = sanskrit(isch); sol. = solonisch; tung. = tungusisch; tü. = türkisch; ud. = udihe; ul. = ulča; urtü. = ur-türkisch.

Abkürzungen S. M. Širokogorovs⁷

A. = Reindeer Tungus living in the Eastern part of the Amur Government; B. = Birare; B. rel. = Birare (religiöser Terminus); Br. = Barguzin-Ėwenki; G. = Goldisch (Nānajisch) nach Schmidt; K. = Kumare (Manegiren); L. = Lamuten (Lamunchinen); M. = Mankova-Ėwenken; M. C. = Mańkova nach Castrén; N. = Nerčinsk-Ėwenken; Or. = Oročen; T. = Lamuten, Mundart (Tumunchanskisch) von L.; U. C. = Ululga nach Castrén; X. = Xingan (Chingan-)Tungusen.

Literatur

Castrén, Matthias Alexander:

(1856) *Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis*. Hrsg. v. Anton Schiefner. St. Petersburg 1856 (Nordische Reisen und Forschungen 9).

Cincius, Vera Ivanovna:

(1975-77) *Sravnitelnyj slovar' tunguso-mańčžurskix jazykov. Materialy k ètimologičeskomu slovarju*. 2 Bde. Leningrad 1975-77.

Cincius, Vera Ivanovna / Rišes, Ljuboŭ Davidovna:

(1952) *Russko-èvenskij slovar'*. Svyše 20.000 slov. S priloženiem grammatičeskogo očerka èvenskogo jazyka. Moskva 1952.

Doerfer, Gerhard:

(1965) *Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827)*. Wiesbaden 1965 (AF 18).

(1985a) *Mongolo-Tungusica*. Wiesbaden 1985 (Tungusica 3).

(1985b) Terms for aquatic animals in the Wu T'i Ch'ing Wên Chien. In: *Proceedings of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture* (September 16-20, 1985). Sapporo 1985, pp. 190-202.

(1992) Mongolica im Alttürkischen. In: *Bruno Lewin zu Ehren. Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Hrsg. v. Michael Kuhl, Werner Sasse. Bd. III: Korea – Koreanistische und andere asienwissenschaftliche Beiträge. Bochum 1992 (Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 14), pp. 39-56.

(1999) Eine vorläufige Auswertung von Širokogoroff: A Tungus Dictionary. In: *Europa et Sibiria. Beiträge zur Sprache und Kultur der kleineren finnougri-schen, samojedischen und paläosibirischen Völ-*

⁷ Nach Doerfer (1999), pp. 107-116, vornehmlich pp. 109-111 (vgl. ferner die Karte in Š. 1930 u. die Auflösungen einiger der Abk.en bei Š. 1931), ders. 2004 sowie Knüppel 2004 u. 2005b.

- ker. Gedenkband für Wolfgang Veenker*. Hrsg. von Cornelius Hasselblatt und Paula Jääsalmi-Krüger. Wiesbaden 1999 (VdSUA 50), pp. 107-116.
- (2004) *Etymologisch-ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei)*. Hildesheim, Zürich, New York 2004.
- Futaky, István:
 (1975) *Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen*. Wiesbaden 1975 (VdSUA 10).
- Grube, Wilhelm → Schrenck (1892).
- Hauer, Erich:
 (1952-55) *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Wiesbaden, Tokyo 1952-55.
- Helimskij, Evgenij:
 (1985) Samodijsko-tungusskie leksičeskie svjazi i ix etnoistoričeskie implikacii. In: *Uralo-altaistika. Arxeologija, etnografija, jazyk*. Novosibirsk 1985, pp. 206-213.
- Hu, Zengyi:
 (1986) *Elunchunyu jianzhi*. Beijing 1986 (Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi congshu).
- Kałużyński, Stanisław:
 (1982) Einige tungusische Lehnwörter im Jakutischen. In: *AOH* 36 (1-3). 1982, pp. 261-269.
- Knüppel, Michael:
 (2004) Noch einmal zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary". In: *CAJ* 48 (2). 2004, pp. 226-233.
 (2005a) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen I: Jakutisches im Ost-Ewenki (nach S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary"). In: *Turks and Non-Turks. Studies on the History of Linguistic and Cultural Contacts. Special issue presented to Professor Stanisław Stachowski on his seventy-fifth birthday*. Ed. Ewa Siemienieć-Gołaś, Marzanna Pomorska. Kraków 2005 (STC 10), pp. 197-208.
 (2005b) Zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary" (Nachtrag). In: *CAJ* 49 (1). 2005, pp. 135-136.
 (2008) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen III: Jakutisches im Negidal (nach S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary"). In: *Acta Mongolica* 5 (246). Ulaanbaatar 2006 [Dedicated to the 100th birthday of Professor Yöngsiyebü Byambyin Rinchen (1905-1977)], pp. 91-96 [verderbte Fassung; korrekte Version in *CAJ* 52 (1). 2008, pp. 55-63].
 (2009) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen II: Jakutisches im Tumunchanskischen (nach S. M. Širokogorovs "Tungus Dictiona-

- ry”). In: *Strukturelle Zwänge – Persönliche Freiheiten. Osmanen, Türken, Muslime: Reflexionen zu gesellschaftlichen Umbrüchen. Gedenkband zu Ehren Petra Kapperts*. Hrsg. v. Hendrik Fenz. Berlin 2009 (Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients, N. F. 21), pp. 235-247.
- (2010a) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen IV: Jakutisches im Birare (nach S. M. Širokogorovs “Tungus Dictionary”). In: *Trans-Turkic studies. Festschrift in honour of Marcel Erdal*. Hrsg. v. Matthias Kappler, Mark Kirchner, Peter Zieme. İstanbul 2010 (TDAD 49), pp. 463-471.
- (2010b) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen V: Jakutisches im Lamunchinischen (nach S. M. Širokogorovs “Tungus Dictionary”). In: *Gedenkschrift für Eugen A. Helimski*. Hrsg. v. Valentin Ju. Gusev, Anna Widmer. Hamburg 2010 (FUM 32/33), pp. 313-319.
- (2010c) Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen VI-IX: Jakutisches im Manegirischen (VI), Mankova-Ewenkischen (VII), Nerčinski-Ewenkischen (VIII) und Chinganischen (IX) (nach S. M. Širokogorovs “Tungus Dictionary”). In: *CAJ* 54 (1). 2010, pp. 66-73.
- Lie, Hiu:
 (1978) Solonisches-Material aus dem Huin-gol. Nach R. Kamimakis Sprachmaterial umgearbeitet, annotiert und herausgegeben. In: *Tungusica* I. Wiesbaden 1978, pp. 126-178.
- Ligeti, Louis:
 (1959) Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts’ing. In: *AOH* 9. 1959, pp. 231-272.
- Mühlmann, Wilhelm:
 (1941) Nachruf auf S. M. Širokogorov (nebst brieflichen Erinnerungen). In: *Archiv für Anthropologie*, N.F. Bd. XXVI (1-2). 1940, pp. 55-64.
- Pekarskij, Ėdvard Karlovič:
 (1917-27) *Slovar’ jakutskago jazyka*. 3 Bde. Leningrad 1917-1927. 2. Aufl. Moskva 1958-1959.
- Podgorbunskij, Innokentij Aleksandrovič:
 (1909) *Russko-mongolo-burjatskij slovar’*. Irkutsk 1909.
- Saveleva, Valentina Nikolaevna / Taksami, Čuner Mixajlovič:
 (1965) *Nivxsko-russkij slovar’*. Moskva 1965.
- Schrenck, Leopold von:
 (1892) *Reisen und Forschungen im Amur-Lande in den Jahren 1854-1856*. Anhang, Lieferung I: Giljakisches Wörterverzeichnis. Bearbeitet von Wilhelm Grube. St. Petersburg 1892.

Širokogorov, Sergej Mixajlovič:

- (1930) *Social Organization of the Northern Tungus, with Introductory Chapters Concerning Geographical Distribution and History of these Groups*. Shanghai (2. Aufl. 1933).
- (1931) *Ethnological and Linguistical Aspects of the Ural-Altai Hypothesis*. Peiping (Tsing Hua Journal 6) [Neudruck: Anthropological Publications, Oosterhout N.B. – The Netherlands 1970].
- (1935) *Psychomental Complex of the Tungus*. London 1935 (Neudruck: Berlin 1997-1998 [Studia Eurasia 5]).
- (1944/53) *A Tungus Dictionary: Tungus-Russian and Russian-Tungus. Photogravured from the Manuscripts*. Ed. Shinobu Iwamura. Tokyo 1944/1953.

Zaxarov, Ivan Il'ič:

- (1875) *Polnyj mańčžursko-russkij slovař*. Sankt Petersburg 1875.

